

Caution

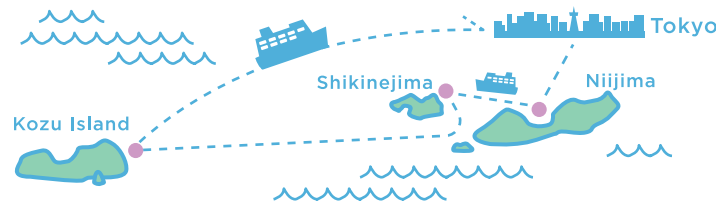
Leaving the Islands

お帰りの際

Ship departure time and port may change due to weather conditions. Any changes are announced in Japanese over the village PA system in the morning. If you are unsure, please check with your accommodation staff. To confirm flight operation and times, call Niijima airport.

天候悪化などで帰りの船が繰り上げ出港または欠航、ジェット船においては渡浮根港からの出港になる場合があります。その日の運航状況については朝の村内放送で発表されます。日本語がわからない場合は宿のスタッフに状況を確認しましょう。飛行機については新島空港に電話確認しましょう。

Early Departures ('Haya-Dashi') 繰り上げ出港の場合（早出し）



Due to adverse weather, Ship departure time may be brought forward by around three hours (known locally as 'haya-dashi'). In this case, board the ship arriving from Tokyo, and return to the mainland via Kozu Island.

早出しの場合、東京からの下り便に乗船し、一度神津島まで。乗船したまま東京へ向かいます。出港時間が3時間程度繰り上がりますので気をつけましょう。

Cancelations 欠航の場合



If your flight or ship is canceled, you may have to stay an extra night, or try to find an alternative way to leave the island. Please be aware that airplane seats are limited, and fill up quickly. The passenger ship has a relatively large capacity and high reliability.

欠航した場合、延泊を選択するか他の交通機関への切り替えが必要です。ただし、船が欠航の場合、飛行機も予約が埋まってしまうケースが多く、その逆も良くあります。大型船が運航していれば比較的予約をとることは可能です。

Changing Reservations 予約の変更は

To change your reservation, call the ticket office listed below.

欠航などで予約を変更する場合は下記のチケットセンターに電話しましょう。



Large Passenger Ship
High-Speed Jet Ferry



Tokai Kisen Niijima Office
☎ 04992-5-0187

Tokai Kisen Shikinejima Office
☎ 04992-7-0357



Ferry Azalea

Shinshinkisen
☎ 0558-22-2626



New Central Airservice
☎ 04992-5-0180

NIIJIMA SHIKINEJIMA Islands App

Free!

しまっぷり登場！

iTunes App Store



<https://itunes.apple.com/us/app/id1211522263?ls=1&mt=8>



Check out the new Shima App, loaded with useful information for sightseeing on Niijima and Shikinejima.

Google Play



新島・式根島で使えるしまっぷりが登場！観光名所の説明などが簡単に見ることができます。ご旅行前には是非ダウンロードしておきましょう。無料です。

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.supersoftware.android.islandsapp>

新島村

www.niijima.com

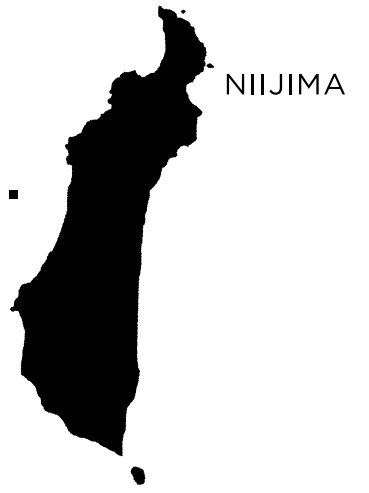
産業観光課 04992-5-0240 新島観光協会 新島村商工会 平成28年度版

Niijima Village English Guide

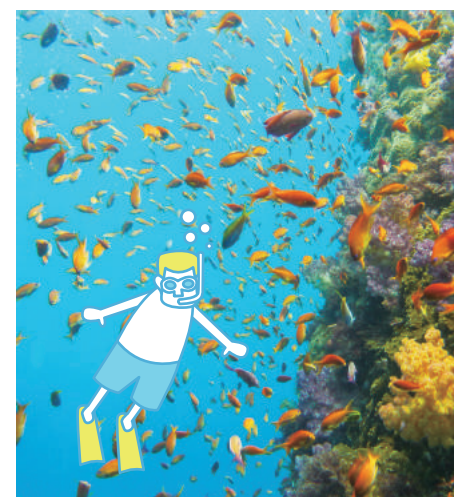
Niijima Vil.



SHIKINEJIMA



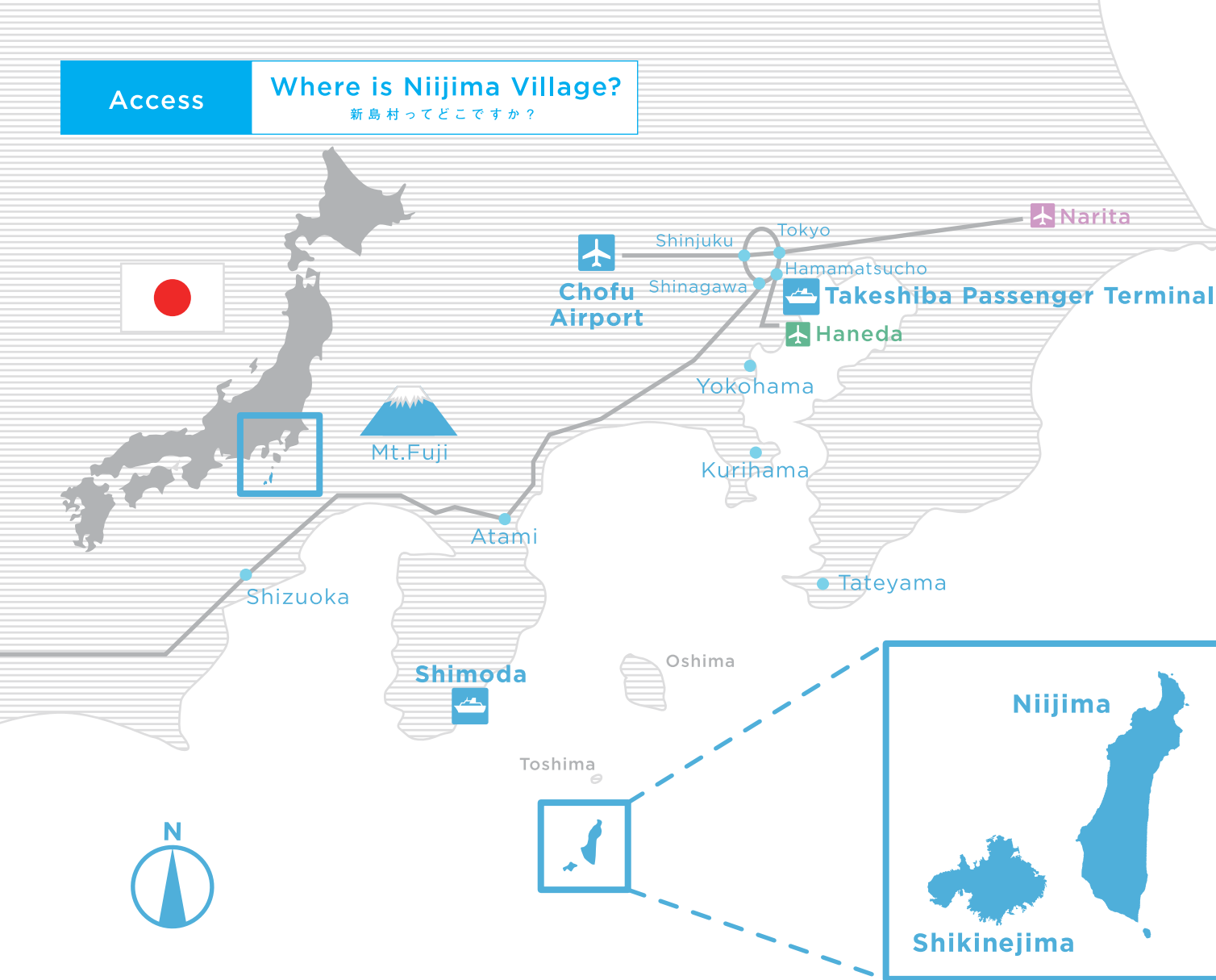
NIIJIMA



Access

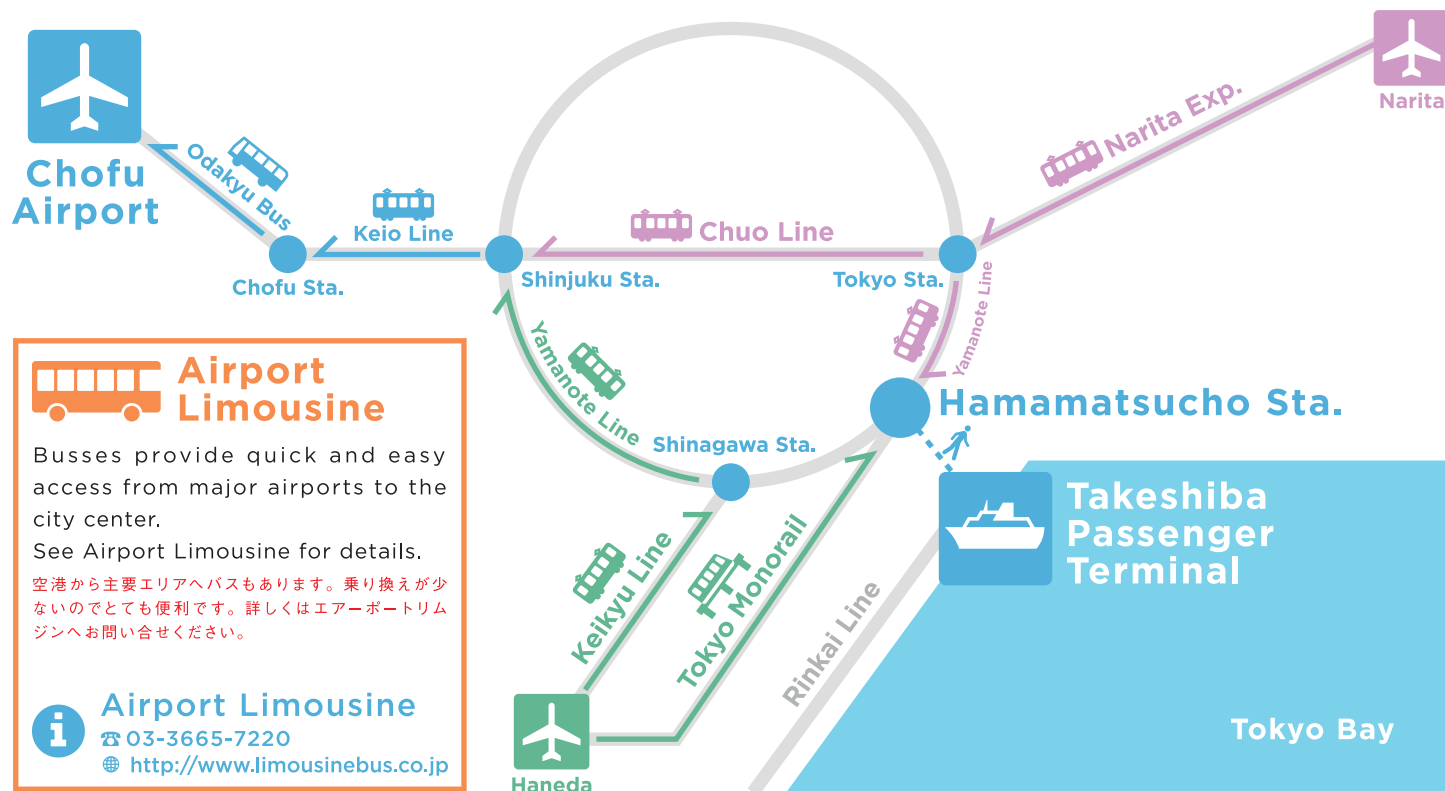
Where is Niijima Village?

新島村ってどこですか？



Getting to Takeshiba Passenger Terminal and Chofu Airport

国際空港から竹芝桟橋・調布空港へのアクセス



Airport Limousine

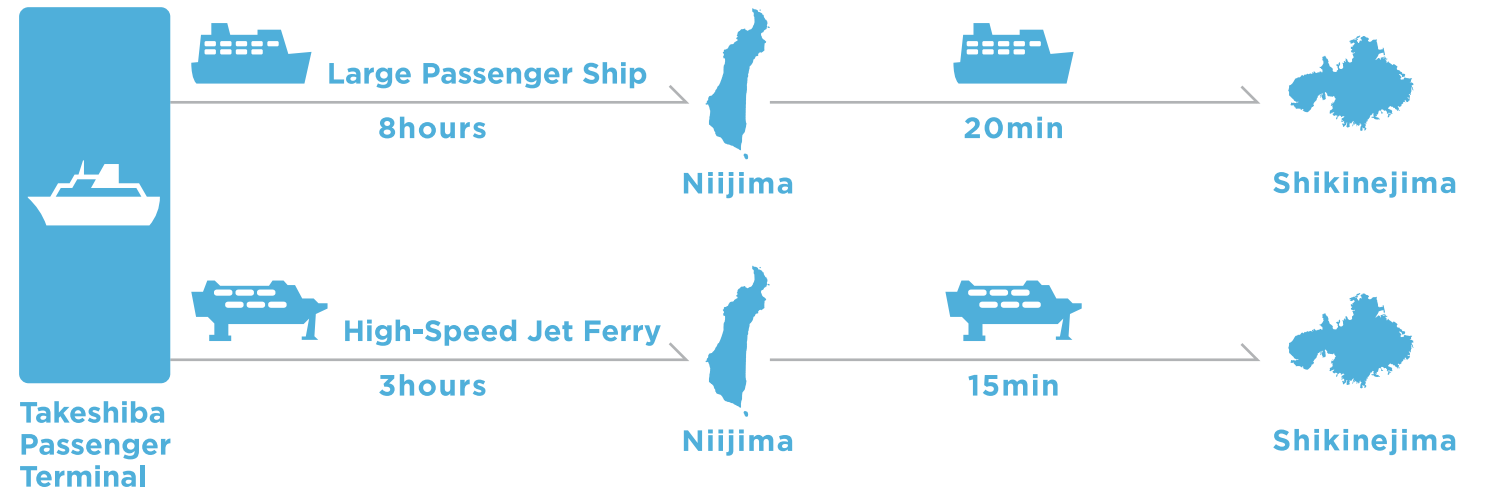
Buses provide quick and easy access from major airports to the city center. See Airport Limousine for details.

空港から主要エリアへバスもあります。乗り換えが少ないのでとても便利です。詳しくはエアポートリムジンへお問い合わせください。

Airport Limousine
☎ 03-3665-7220
🌐 <http://www.limousinebus.co.jp>

Tokai Kisen Ferry Service

東海汽船



The large passenger ship leaves Takeshiba Passenger Terminal at night, arriving at the islands early the following morning. Prices vary by cabin class on the passenger ship, with the second-class cabin offering the cheapest access to the islands from central Tokyo.

The jet ferry is a little more expensive, but provides quick access and a smooth ride.

のんびり船旅を楽しみたいなら大型船。早く到着したい場合は高速船がおすすめ。大型船は東京を夜出港し翌朝、島に到着します。大型船は席の等級によって値段が変動します。高速船は一律ですが、大型船より割高です。また、高速船はジェットエンジンで海面から浮上して航行するのであまり揺れません。

Tokai Kisen
☎ 03-5472-9999 🌐 <http://www.tokaikisen.co.jp>

Ferry Azalea

フェリーあざりあ



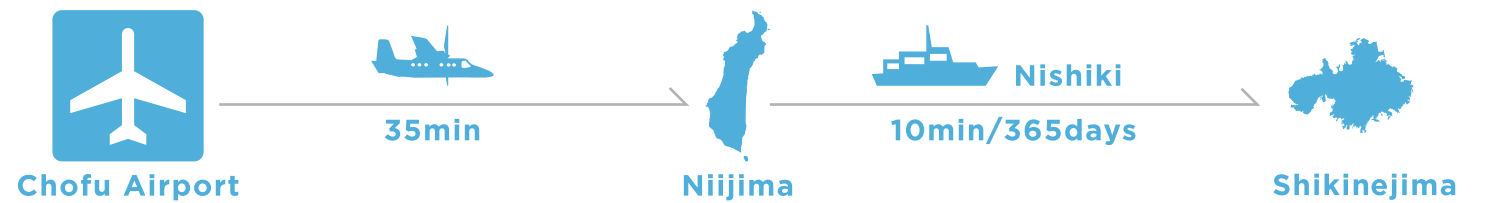
Niijima and Shikinejima can also be accessed from Shimoda Port in the south of the Izu Peninsula. The ferry Azalea also carries cars and motorcycles. Please check in advance for availability.

伊豆半島の下田からの場合、フェリーあざりあで新島・式根島に来る事ができます。カーフェリーなのでお車での来島も可能です。車種によって乗船可能かどうか確認が必要です。

Shinshinkisen
☎ 03-5472-9999 ☎ 0558-22-2626 🌐 <http://shinshin-kisen.jp>

New Central Airservice

新中央航空



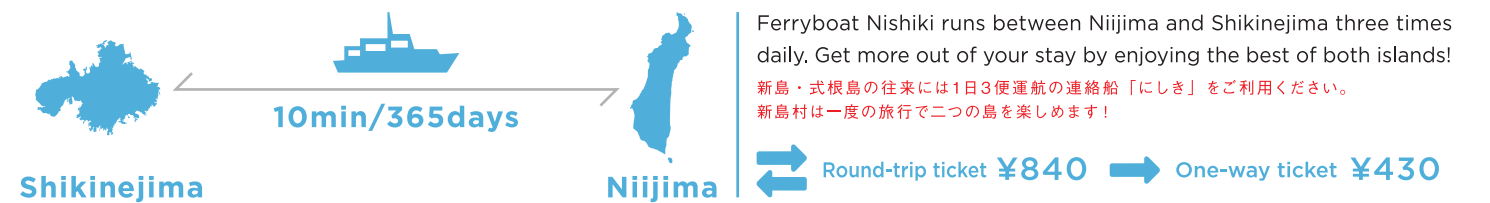
Niijima is just a 35-minute flight from Chofu Airport. Four daily flights are augmented by additional flights in the busy season. Great for those on a tight schedule.

調布飛行場から新島までたった35分で行くことができます。1日4便の運航。時間のない方におすすめ。夏期シーズンは増便あり。

New Central Airservice
☎ 0422-31-4191 🌐 <https://www.central-air.co.jp>

Ferryboat Nishiki

連絡船にしき



Ferryboat Nishiki runs between Niijima and Shikinejima three times daily. Get more out of your stay by enjoying the best of both islands!

新島・式根島の往来には1日3便運航の連絡船「にしき」をご利用ください。新島村は一度の旅行で二つの島を楽しめます！

Round-trip ticket ¥840 → One-way ticket ¥430

Map Niijima

新島



01 Honson Maehama Beach

A quiet, family-friendly beach close to the village center.
波が穏やかで小さい子供も安心して遊べる。本村から一番近いビーチ。



02 Kurone Beach

A well protected white sand beach certified by the Japan Lifesaving Association.
比較的波が穏やかなビーチ。白砂が綺麗なんびりできます。JLA認定海岸。



03 Yunohama Roten Onsen

Free open-air hot springs open 24 hours. Warm up after a swim. Swimwear required.
24時間無料で入れる温泉施設。海で冷えた身体を温めよう。水着着用。



04 Glass Art Center/Museum

Check out glassware hand crafted using local materials at the Glass Art Center (admission free), and works by international artists at the Glass Art Museum (admission 300 yen).
新島特産の新島ガラスの工房と世界から集めたガラス作品のミュージアム。
ガラスアートセンターは見学無料。ミュージアムは入場料300円。



15 Exiles' Cemetery

Prisoners exiled to the island during the Edo period lie at rest in a beautiful white sand graveyard.
江戸時代、流刑にされた人たちのお墓。敷き詰められた白砂が美しい。



16 Jusansha Shrine

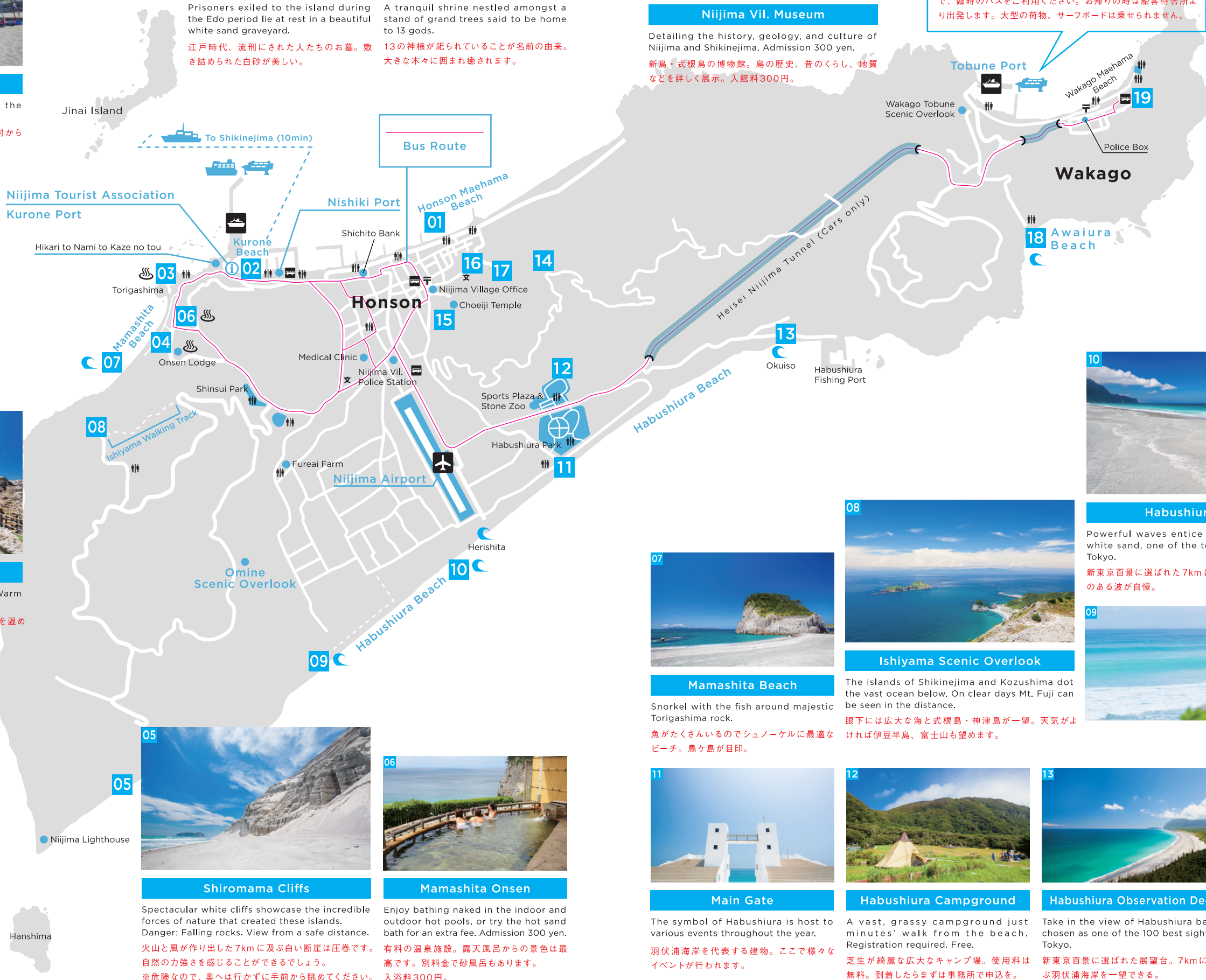
A tranquil shrine nestled amongst a stand of grand trees said to be home to 13 gods.
13の神様が祀られていることが名前の由来。大きな木々に囲まれ癒されます。



17 Niijima Vil. Museum

Detailing the history, geology, and culture of Niijima and Shikinejima. Admission 300 yen.
新島・式根島の博物館。島の歴史、昔の暮らし、地質などを詳しく展示。入館料300円。

Ferry Service from Tobune Port
渡浮根港発着について
In certain weather conditions the jet ferry docks at Tobune port. As Tobune port can only be accessed by car from the main village, a free bus service departing from the ferry terminal in Honson is provided. Please note large items such as bicycles and surfboards cannot be taken on the bus.
海の状態によって高速船は、渡浮根港にて発着することがあります。渡船港への往来は自動車でしか行くことができませんので、臨時のバスをご利用ください。お帰りの時は船客待合所より出発します。大型の荷物、サーフボードは乗せられません。



19 Miyatsukuri Shrine

A towering rock cliff rises behind the guardian spirit of Wakago area.
若郷地区の鎮守様。背後にそびえ立つ岩山が荘厳な雰囲気を出します。



18 Awaiura Beach

A surf break in northern Niijima boasting hollow sand-bottom waves.
島の北部にあるサーフポイント。掘れ上がる波は新島トップクラス。



10 Habushiura Beach

Powerful waves entice surfers along 7km of white sand, one of the top 100 scenic spots in Tokyo.
新東京百景に選ばれた7kmに続く白砂の海岸。パワーのある波が自慢。



09 Secret Point

A rock bottom surf break revered by local surfers.
ローカルが大切にしているサーフポイント。ロングライディングができます。



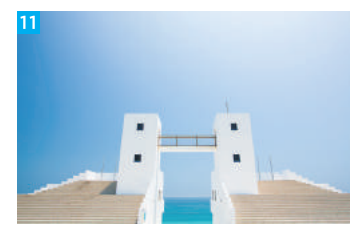
07 Mamashita Beach

Snorkel with the fish around majestic Torigashima rock.
魚がたくさんいるのでシュノーケルに最適なビーチ。鳥ヶ島が目印。



08 Ishiyama Scenic Overlook

The islands of Shikinejima and Kozushima dot the vast ocean below. On clear days Mt. Fuji can be seen in the distance.
眼下には広大な海と式根島・神津島が一望。天気よければ伊豆半島、富士山も望めます。



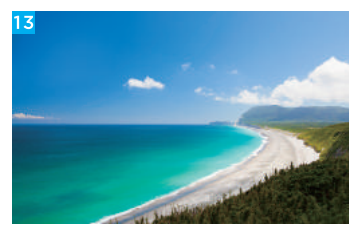
11 Main Gate

The symbol of Habushiura is host to various events throughout the year.
羽伏浦海岸を代表する建物。ここで様々なイベントが行われます。



12 Habushiura Campground

A vast, grassy campground just minutes' walk from the beach. Registration required. Free.
芝生が綺麗な広大なキャンプ場。使用料は無料。到着したらまずは事務所で申込を。



13 Habushiura Observation Deck

Take in the view of Habushiura beach chosen as one of the 100 best sights in Tokyo.
新東京百景に選ばれた展望台。7kmにおよぶ羽伏浦海岸を一望できる。

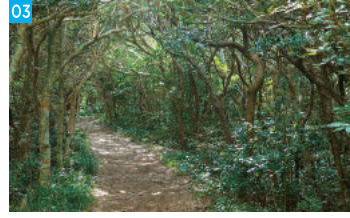


14 Fujimitoge Lookout

Seasonal flowers adorn the road leading to a sweeping vista of Honson village and Jinai Island.
本村、地内島を一望できる展望台。途中で咲く季節の花々も彩りを添えてくれます。

Map Shikinejima

式根島



Trekking Course

Stroll through the shade on these easy trekking courses.
木漏れ日が気持ち良い式根島のトレッキングコース。



Tojinzushiro

A spectacular cliff-top view of the Pacific Ocean and fishing grounds around Shikinejima.
断崖の上から望む、壮大な風景。ツシロは島の言葉で魚が集まる場所という意味。



Jinata Onsen

Descend the rocky cleft to a natural hot spring said to benefit nerve pain and sensitivity to cold. Swimwear required.
鉈で割ったような地形の絶景温泉。神経痛や冷え症などに効能あり。水着着用。



Matsugashita Miyabiyu Onsen

An easily accessible hot spring by Shikinejima port with water drawn from Jinata. Swimwear required.
式根島港を隣に望む、露天温泉。泉質は地鉈温泉と同じ。水着着用。



Kambiki Scenic Overlook

A breathtaking view of nature at its most spectacular, chosen as one of the top 100 scenic spots in Tokyo.
新東京百景に選ばれた式根島を代表する展望台。その景観は自然の力強さを体感することができます。



Nakanoura Beach

Rocks dotting the beach are home to myriad fish and sea life, attracting snorkelers and divers alike.
海中には岩場が点在し、魚種が豊富なのでシュノーケルやダイビングが楽しめるビーチ。



Oura Campground

Nestled among the trees by Oura beach. Open during Golden Week and the summer. Register at the office upon arrival.
大浦海岸に隣接する自然あふれるキャンプ場。GW、夏期のみ開場。到着後、事務所ですべて受付を。



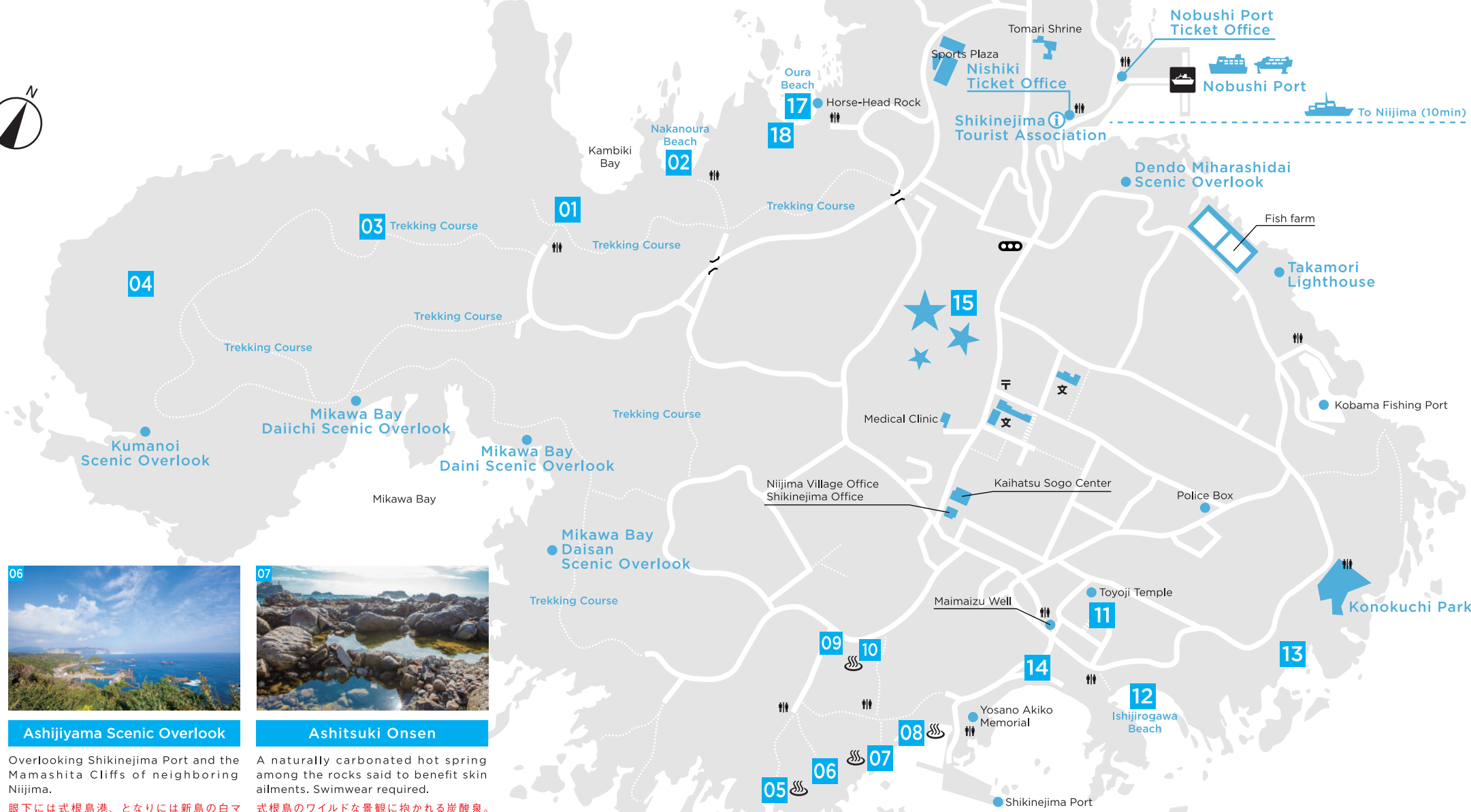
Oura Beach

A great place to explore the rocks during the day, and catch the island's best sunset in the evening.
夕暮れには島一番の夕日が見られるビーチ。昼は磯遊びで賑わう。



Tomari Beach

Clear, shallow water make Tomari Shikine's most famous beach.
透明度が高く、美しい青が広がる過浅の海岸。式根島の代表的なビーチ。



Starry Sky

With few streetlights, the stars on Shikinejima appear especially bright. A great excuse for a post-dinner stroll.
島内は外灯が少なく星がとても綺麗に見る事ができるので夕食後の星空散策はオススメです。



Kamanoshita Campground

Conveniently located close to beaches, hot springs, and shops. Closed during Golden Week, summer, and December - February. Register at the Tourist Association.
海水浴場、温泉などに近く、買出しにも便利なキャンプ場。夏期、GW、12月1日～2月末以外開場。利用前に必ず観光協会ですべて受付を。



Ashijiyama Scenic Overlook

Overlooking Shikinejima Port and the Mamashita Cliffs of neighboring Niijima.
眼下には式根島港、となりに新島の白マ断崖を見る事ができます。



Ashitsuki Onsen

A naturally carbonated hot spring among the rocks said to benefit skin ailments. Swimwear required.
式根島のワイルドな景観に抱かれる炭酸泉。皮膚疾患に効能あり。水着着用。



Yukagen-no-ana Steam Vent

Check the temperature of steam rising from Jinata hot spring before making the trek down.
ここで湯加減をチェックしてから地鉈温泉へ行こう。



Ikoinoie

Wash off in Shikinejima's sole indoor hot spring. Closed Wednesdays. Adults 200 yen.
式根島で唯一の屋内温泉施設。水曜日定休。入浴料200円。



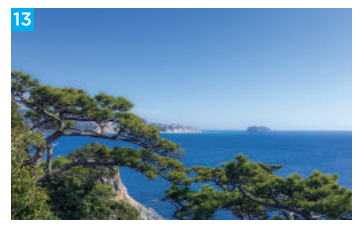
Buddhist Pine Tree

A giant Buddhist pine tree declared a natural monument in 1958.
静かにそびえ立つ巨樹。1958年に東京都の文化財に指定。



Ishjirogawa Beach

Children enjoy playing among the rocks at this protected beach close to shops, hot springs, and accommodation.
磯遊びができて子供たちに人気。温泉や商店、宿も近くに遊べる。



Gunjiyama Scenic Overlook

A great spot to catch the sun rising over Shikinejima's jagged coastline.
式根島特有のリアス式海岸が美しい展望台。ここから見る朝日は格別。

Souvenirs

Local Specialties

特産品

Good food and souvenirs help make an already great trip even better. What will you choose to take home along with your memories?

旅に欠かせないのが、おいしい料理とお土産。その豊富さには迷ってしまうほど。さて、何を選ぼうか。たくさんの思い出と一緒に。



Moyai

Unique stone faces with personality, as seen in front of Shibuya Station in Tokyo. Made from koga stone, a type of rhyolite quarried on Niijima. 新島特産のコーガ石で作られた石像。それぞれに願いが込められている。待ち合わせ場所有名な渋谷のモヤイ像は新島から贈られたものです。



Niijima Glass

Handmade glass with a beautiful olive color drawn from minerals in locally quarried koga stone.

コーガ石から作られるガラス。オリーブ色に輝くその姿は素朴であり、美しい。

Milk Sembei

With a history of over 50 years, these crunchy crackers with a range of markings have become a favorite souvenir.

50年以上つづく新島みやげの定番。おせんべいに書かれたメッセージがおもしろい。



Kusaya

Fish soaked in brine handed down through family lines for over 300 years, then dried. Don't let the pungent smell stop you from trying this local delicacy at least once.

300年以上受け継がれた秘伝の液で魚を漬け込んだ干物。独特の香りがあり、好き嫌い分かれるが、食べると美味。



Ashitaba Leaves

A local specialty that grows wild in all the Izu islands. A unique flavor, and great health benefits.

伊豆諸島ならどこにでも生えている島の健康野菜。独特の風味が格別。



Tataki

Soft fish paste made the traditional island way is tasty fried or boiled.

島独自の製法で作られた魚のすり身。ふわふわした食感がたまらない。



Takabe

A popular fish with great flavor and texture. Caught locally by divers chasing whole schools into waiting nets.

ほくほくした身としっかりとした味わいでとても人気のある魚。島では漁師たちが海に潜って網へ追い込む方法で漁をします。

Bath Salts

Enjoy the benefits of Niijima and Shikinejima's hot springs in your own home.

新島・式根島の温泉を家でも楽しめる入浴剤。



Shimajiman Liquor

Get into the island spirit with a bottle of locally distilled shochu. Some types are only available on the island.

島の夜は地元の焼酎で盛り上がりましょう。島限定の焼酎もあり、お土産に最適。



Akaika Calamari

Enjoy locally caught fresh squid that is normally reserved for Tokyo's top seafood restaurants.

東京の高級店に出されるとてもおいしいイカ。新鮮なうちに召し上がれ。



Island Chili Peppers

Caution, fiery flavor becomes addictive! Great on its own or in one of the locally produced condiments.

辛さがやみつきになる島の唐辛子。色々な製品に加工もされ食べやすくなっています。



赤字は日本語訳です。

Etiquette

Language

あいさつ

In Japan, great importance is placed on etiquette. Learning a few greetings can go a long way towards making new friends and enjoying your stay immensely more. Start by mastering these everyday greetings.



日本人は礼儀をととても大切にしています。中でも挨拶はとても重要です。新島でも島民はよく挨拶をします。挨拶から始まる素敵な出会いがあなたを待っているかもしれません。日常良く使う日本の挨拶をまとめました。

Ha ji me ma shi te !

Nice to meet you!

Ha ji me ma shi te !

Use this when meeting someone for the first time. It shows respect and will help to get you off on the right foot.

はじめて会うときに使う挨拶。
この一言を言うだけで相手との距離が近づかず！尊敬を込めて使ってみよう！

Thank you!

A ri ga to u !

Use this to show gratitude when you receive a gift or help. Add 'go zai ma su' on the end to make it more polite.

何か手伝ってもらったり、助けてもらったとき、何かものもらったときに感謝の言葉。「ございます」を付けるとさらに丁寧に伝わります。

Good morning

O ha yo u

The first greeting of the day is of utmost importance in Japan.

朝の挨拶。
日本は何事も始めが肝心。元気よく挨拶しましょう。

Hello

Kon ni chi wa

Use any time during the day. Don't forget to smile!

日中使う挨拶。
笑顔を忘れずに！

Good evening

Kon ban wa

A cordial greeting for after the sun goes down.

太陽が沈んでから使う挨拶。
優しい気持ちを込めて使ってみよう！

Excuse me

O ja ma shi ma su or Su mi ma sen

'O ja ma shi ma su' is used when entering a house or accommodation. 'Su mi ma sen' is said when asking for pardon, and can also be used to get attention.

宿や人の家へ上がる時には「お邪魔します」。軽い失敗などで相手に謝る場合は「すみません」を使います。人にもものを訪ねるときも最初に「すみません」を使います。

I'm sorry

Go men na sa i

Used as a heartfelt apology. Bow your head as you say it to show sincerity.

人に対して重大な過失をおかしてしまった場合に使う謝罪の言葉。
言うと同時に頭を下げます。

Let's eat

I ta da ki ma su

Said with your hands together before eating to show appreciation for the food and those who prepared it.

食事を始める前、テーブルに腰掛けたのち、手を合わせて作ってくれた方や食材に感謝を込めて使います。

I'm done

Go chi so u sa ma

Said after a meal to show appreciation for the food and those who prepared it.

食事が済んだら、片付ける前に作ってくれた方や食材に感謝の意を込めて使います。



赤字は日本語訳です。

Etiquette

Manners

島でのマナー

Good manners are especially important in the small island community. Be considerate of others, and respect the local rules.



島内での様々なルールやマナーを紹介します。
ほかの人の気分を害さないよう心がけましょう。相手の気持ちになればとても簡単ですよ。

No Littering

ゴミのポイ捨て禁止

Littering is punishable by law. Put your trash in the bin, or take it home. Trash should be separated for disposal.

ゴミのポイ捨ては禁止です。ゴミはゴミ箱へ！
ゴミ箱へ捨てる時は分別をしましょう。
悪質な場合は法律で罰せられます。

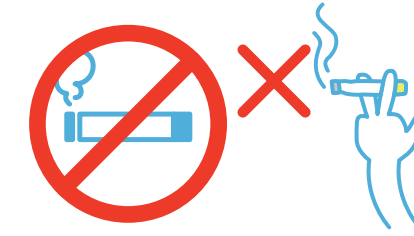


Smoking

喫煙について

Smoke in designated areas only. Some restaurants are completely non-smoking. Please check before lighting up.

喫煙は喫煙エリアでしましょう。
レストランでも同様、全席禁煙のお店もあるので吸う前に店員に確認を。



No Spitting

ガム・たん・ツバは吐かない

Do not spit chewing gum or phlegm onto the street, in hot springs, at the beach or while hiking. Use a tissue, and put it in the trash.

ガム・たん・ツバをそこそこ吐いてはいけません。ティッシュを使用し、丸めてゴミ箱へ捨てましょう。温泉や海水浴場、トレッキングコースも禁止です。



No Cutting in Line

列には並びましょう

Do not cut in line when waiting for tickets, or at the checkout counter. Start at the back of the line and wait your turn.

チケット売り場や飲食店やスーパーでの列に割り込んではいけません。利用する場合は列の最後尾に並び、順番を待ちましょう。



Keep Quiet on Public Transport

公共機関・交通では静かに

Foreign travelers have a reputation for being loud. Please keep your voice down when in public areas.

外国の旅行者に多いのが声のボリュームが大きいこと。公共機関、公共の乗り物などでは静かに過ごしましょう。



No Tipping

チップは要りません

Tipping is not expected in Japan. If you receive good service at your accommodation or restaurants, please show your appreciation by saying 'arigato' (thank you).

日本にはチップの文化はありません。もし、レストランや宿泊施設で良いサービスを受けたら「ありがとう」と言ってあげてください。スタッフも喜びます。

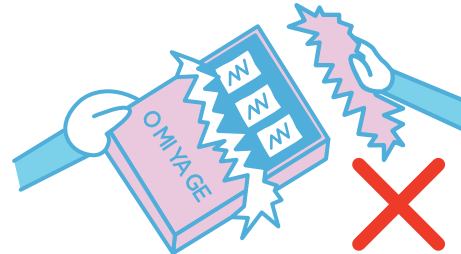


Do Not Open Before Purchase

購入前の商品は開けない

Do not open packaging before purchasing. If you would like to see inside, ask a clerk for permission.

お金を払う前に商品を開けてはいけません。どうしても見たい場合は、店員に相談してみましょう。



Bring Cash

クレジットカードを使える店が少ない

Most stores in Niiijima do not accept credit cards. Please bring cash, or use the local ATMs.

新島村はクレジットカードを使えるお店がとても少ないので事前に現金を持っておきましょう。島内にATMが数カ所ありますので是非ご利用ください。

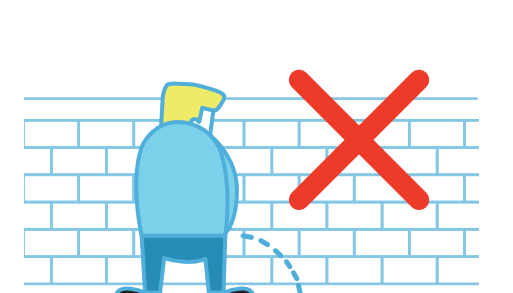


Toilet Manners

トイレはトイレで！

Defecating or urinating outdoors is punishable by law. Always use a toilet.

外での排便は法律により禁止されています。必ずトイレで用を済ませましょう。



Etiquette

Dining

食事

Every country has its own dining etiquette. Familiarize yourself with some typical Japanese table manners here.

世界中、その国の食事のマナーが存在すると思います。ここでは一般的な日本での食事のマナーを説明いたします。



Etiquette

Driving

車の運転

Make sure you are familiar with Japanese road rules before getting behind the wheel. Island roads are especially narrow, so drive with extra caution.

車を運転する際の様々なルール、注意点を紹介します。島の道、特に村内はとて狭いです。細心の注意を払って運転しましょう。

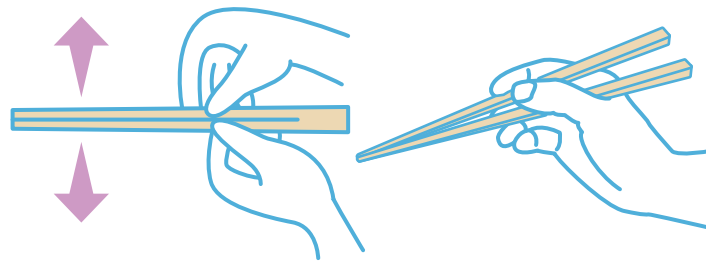


Waribashi Chopsticks

割り箸の使い方

Many restaurants provide disposable 'waribashi' chopsticks. Learn how to separate them the proper way.

日本はお箸の文化です。レストランに行くとき割り箸があります。割り箸を使うときのマナーもありますので、是非覚えましょう。



No Outside Food or Drinks

持ち込み不可・店外のテーブルでもNG

Most restaurants do not allow you to consume food or drinks bought elsewhere in the restaurant or on outside tables.

基本、どのレストランも持ち込みはできません。よそで買ったものは店外のテーブル席でも食べてはいけません。



International Driver's License

国際免許

Always keep your driver's license with you while driving.

運転をする時は必ず国際免許証を携帯しましょう。国内の免許も同様。



Pedestrians First

歩行者優先!

Pedestrians have right of way in Japan. Always give way to pedestrians.

日本は歩行者優先です。歩行者へは必ず道を譲りましょう。

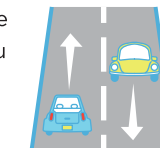


Keep Left

左側通行

Vehicular traffic drives on the left side of the road in Japan. Take extra caution if you usually drive on the right.

日本は左側通行です。普段、右側通行で慣れている方は細心の注意を。



Narrow Roads

島の道は狭い

Island roads, especially in the village center, are very narrow. Many intersections have poor visibility, so drive slowly and be ready to stop at any moment.

島の道、特に村内の道はとて狭いです。飛び出しなどとても多いのでいつでも止まれる速度で走りましょう。

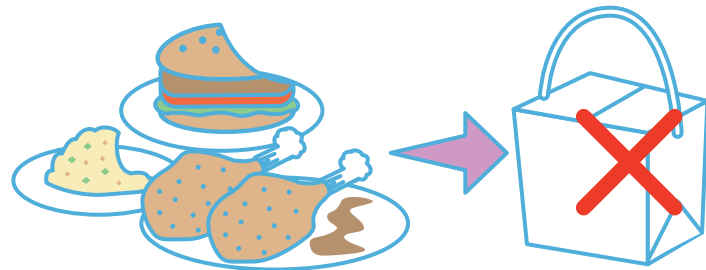


Leftovers

食べ残しについて

If you cannot finish your food, leave it on the plate, not the floor. For reasons of hygiene, many restaurants do not allow you to take food home.

食べきれないものは地面に捨てるのではなく、そのままお皿の上においておきましょう。衛生上、持ち帰りもNGなお店が多いです。

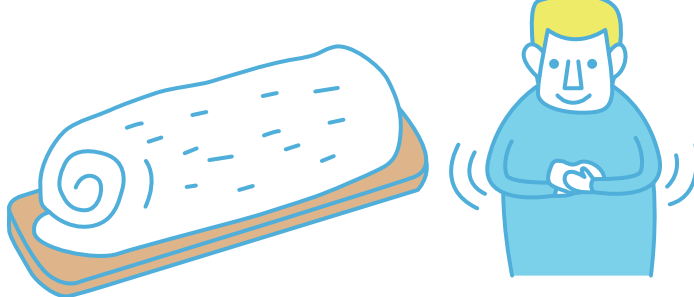


'Oshibori' Hand Wipes

おしぼりについて

Many Japanese restaurants provide hot or cold 'oshibori' towels to wipe your hands. Leave them on the table after use, and don't take them home.

日本のほとんどのレストランではおしぼりが提供されます。手を拭き、使い終わったら持ち帰らずテーブルに置いておきましょう。

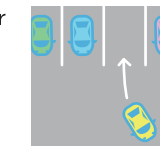


Parking

駐車について

Use parking spaces where available, or choose a place that does not disrupt traffic.

駐車場がある場合は必ずそこへ整列して駐車を。無い場合は交通の妨げにならないところへ。



Stopping at Intersections

一時停止は確実に

Always stop at intersections and check both sides before proceeding.

前述のように村内の道はとて狭いので、交差点などでは必ず一時停止し、左右を確認しよう。



Mobile Phones

運転中の携帯電話禁止

Using phones while driving is prohibited by law in Japan. Absolutely no talking, texting, or games while driving.

運転中の携帯電話の操作は日本の法律で禁止されています。通話はもちろん、ゲームなんでもってのほか!



Seatbelts

シートベルトをしましょう

The driver and all passengers must wear seatbelts under Japanese law. Ensure your own safety in the event of an accident.

シートベルトも日本の法律で義務づけられています。命を守る大切なものなので必ず装着しましょう。



'Otoshi' Plates

お通しについて

Some drinking establishments provide a small hors d'oeuvre plate upon seating which serves as a type of table charge. If you would like to know the price, ask the hall staff on arrival using the phrase below.

居酒屋などでは注文していないのに料理が提供されます。これはテーブルチャージに似たもので「お通し」と言います。気になるならスタッフに値段を聞いてみましょう。

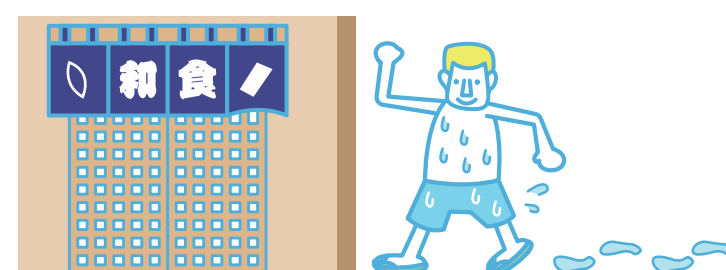


No Wet Clothes

濡れたままでの入店はやめましょう

Dry yourself off before entering shops or restaurants. Some restaurants provide seating for customers in wet clothes, but please check first.

海から上がって濡れたままレストランや商店などに入るのはやめましょう。一部、水着で入店可能なお店もあるのでスタッフに確認を。



Rent-a-Car

レンタカーについて

Book rental cars in advance, and don't forget your passport and international driver's license.

事前にレンタカー店に予約を。受付時、国際免許とパスポートの用意を忘れずに!



Caring for Cars

日本人は車を大切に

Drive and handle cars with care, making sure not to scratch or dent them.

日本人は車を大切に扱います。擦ったりぶつけないようにするのは最低限のマナーです。



Large Vehicles

意外と多い大型車

There are a surprising number of large trucks on island roads. Please give way if you come across one on a narrow street.

島内は意外に大型トラックなども多く走ります。狭い道では小型車が端に寄せて道を譲ってあげましょう。



赤字は日本語訳です。

Etiquette

Bicycle & Other Transportation

自転車とその他の交通機関

Read on to learn more about bicycles and other transportation on the island.

島内での自転車のルールやマナー、その他の交通機関を紹介します。



No Entry to the Tunnel

平成新島トンネルは通行できません

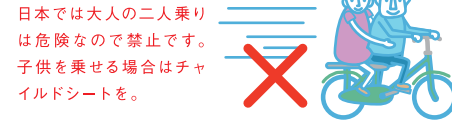
Bicycles and pedestrians are not allowed to pass through Heisei Niijima Tunnel connecting Honson and Wakago villages. 平成新島トンネルは徒歩・自転車での通行はできません。



No Riding Tandem

二人乗り禁止

Riding tandem is dangerous, and banned in Japan. If you are with a small child, make sure to use a proper child seat.



日本では大人の二人乗りは危険なので禁止です。子供を乗せる場合はチャイルドシートを。

Return to Owner

乗り捨て禁止

Always return your bicycle to the place where you rented it.

レンタサイクルなどは必ず借りた店に戻しましょう。



Ask Permission

他人の自転車を勝手に使わない

Taking bicycles without permission amounts to theft, even if they are unlocked.

鍵がかかってないからといって他人の自転車に乗ることは犯罪になります。



Parking

駐輪場にとめる

Keep your bicycle in parking areas where available, or out of the way.

駐輪場にとめましょう。無い場合は邪魔にならないところへ。



Keep to the Side

道路の端を走る

Do not ride in the middle of the road. Keep to the side, in single file.

道路の真ん中を走ると車などの走行の妨げになります。道路の端を走るようにしましょう。



Cover Up

水着や上半身裸で走らない

Do not ride topless or in swimwear only. Cover up to avoid excessive injury in case of an accident.

転んだりすると大怪我に繋がります。危険なのでやめましょう。



Electric Bikes

電動アシスト自転車 が便利

Electric bicycles are a great way to explore the island and save a little energy for the beach.

島内は見た目平坦なようでも、アップダウンが多いので電動アシスト自転車 が便利です。

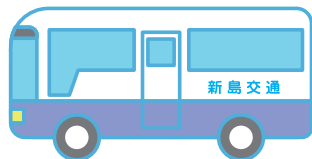


Fureai Bus

ふれあいバスについて

Fureai bus is a free bus that connects Wakago and the main village of Honson. See P.02 for route. No large baggage or surfboards allowed.

新島には無料で乗れるふれあいバスが走っています。大型の荷物やサーフボードは乗せられません。経路についてはP.04を参照。



Taxis

タクシーについて

Taxis are available on Niijima, but not Shikinejima.

その他の公共交通として新島にはタクシーがあります。式根島にはありません。



In Case of an Accident

事故が起きてしまった場合

There are no ambulances on Niijima or Shikinejima. In case of emergency, call the police or medical clinic.

新島村には救急車がありません！ 緊急の場合は警察署または診療所までご連絡ください。

Niijima

Niijima police office

04992-5-0381

Niijima Medical Clinic

04992-5-0083

Shikinejima

Niijima police office

04992-5-0381

Shikinejima Medical Clinic

04992-7-0019

Etiquette

Camping

キャンプ場

Camping outdoors gives a great sense of freedom, but don't forget to be considerate of others who are using the campground too.

野外でも開放的になりハメを外しがちですが、キャンプ場を利用するのは自分だけではなく、他の利用者への気配りを忘れないようにしましょう。



Registration

まず申込をしよう

Don't forget to register your name at reception upon arrival.

キャンプ場について必ず受付で申し込みをしましょう。



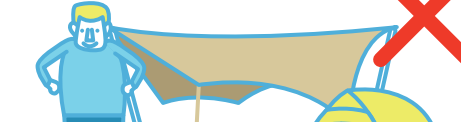
Sharing Space

人数に応じたスペースの確保を

Do not take up more space than necessary. Leave room for other campers.

むやみに広いスペースを確保しない。

人数に応じた場所取りを。

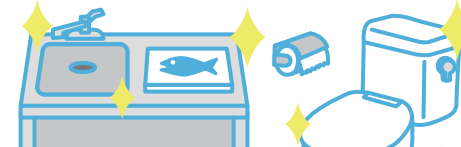


Keep Clean

共用部はきれいに

Leave public areas (toilet, cookhouse, showers, etc.) as clean as you found them.

トイレ・炊事場・共用シャワーはきれいに使しましょう。



Smile

あいさつをしよう

A smile and friendly hello go a long way to helping yourself and others enjoy your stay.

キャンプ場で出会った人にはお互い気持ちよく過ごすためにあいさつをしましょう。



Sharing Facilities

備品はゆずり合って使おう

Camp facilities are for the benefit of all campers. Do not keep for your private use only.

キャンプ場の備品はゆずりあって使しましょう。

独占しないように。

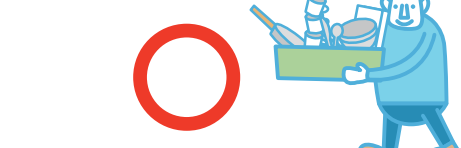


Return Items

使ったものは元の場所に

If you borrow something from the campground, return it to its original place after use for the next person.

キャンプ場の備品を使い終わったら次に使う方のために、元あった場所に戻しましょう。



Cookhouse

炊事場の独占禁止

The cookhouse is a common space for all campers to use. No sleeping or gathering for extended periods in the cookhouse.

炊事場はみんなの場所です。炊事場に集まったの飲食や睡眠は禁止です。



Keep Quiet

どんちゃん騒ぎしない

The campground also accommodates families with small children. Keep quiet after 10pm.

キャンプ場は子供も利用します。22時以降は静かにすごしましょう。

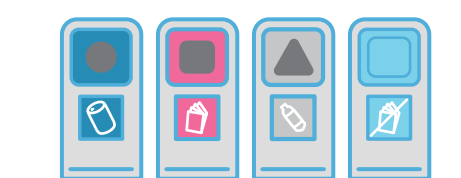


Trash

ゴミについて

Separate trash into the trashcans provided. No littering.

ゴミは指定のゴミ箱に分別して捨てましょう。ポイ捨ては禁止です。

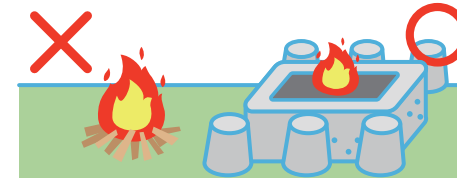


No Open Fires

直火禁止

No open fires on the ground. Use fireplaces provided, or your own cooker.

たき火や調理の際、火気はBBQ台や所定のかまどで。地面で直接火をおこすのは禁止です。



Short Term Only

長期滞在はできません

The maximum stay at campgrounds in Niijima and Shikinejima is two weeks.

新島村のキャンプ場は2週間以上の滞在を禁止しております。



Pets

犬について

Keep dogs on a leash at all times, and ensure they do not bother other campers.

犬が苦手な方もいます。犬は必ずリードを付けるようにしてください。

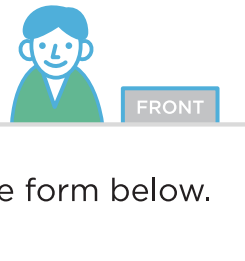


Etiquette

Accommodation

宿

※宿泊施設の方へ
お手数ですが空欄にローマ字または数字でご記入をお願いいたします。
外国人へ説明する際にご使用ください。



About your accommodation.
Please confirm check-out, meal, bath times etc. with management using the form below.

あなたが滞在する宿泊施設の利用案内です。
チェックイン、アウト、食事の時間などを宿のスタッフと一緒に指をさして聞いてみよう。

From Accommodation to Guest

宿からお客へお伝えすること

You are staying at 宿名をローマ字でご記入ください
この宿の名前は○○です。

Check-in time : チェックイン

Check-out time : チェックアウト

Breakfast **Yes** or **No**
朝食は 食べる or 食べない

Dinner **Yes** or **No**
夕食は 食べる or 食べない

from : to : までです。
時間は から までです。

Please come to the cafeteria. or Delivered to your room.

上記時間内に（食堂までお越し下さい） または （お部屋までお持ちします）。 ※どちらかを○で囲んでください。

Lights-out : 消灯時間は

Curfew : この宿の門限は

Bath time from : お風呂の時間は

Please keep quiet after this time.
それ以降の時間はお静かにお願いします。

Please return before this time.
それまでにお願いします。

to : から までです。

From Guest to Accommodation

お客様から宿へ帰りの予定を伝えましょう

I plan to leave the island by ship or plane (please circle one) or
船か飛行機どちらで帰るかに○をつけましょう。

Departure Date お帰りの日にち

Scheduled Departure Time : 船あるいは飛行機の予約時間

Amenities

ホテル・旅館・民宿のアメニティー

Many hotels, ryokan, and minshuku provide an array of amenities. If you would like to take anything home, please check with management first. Some accommodations do not provide amenities.

ホテル・旅館・民宿それぞれでアメニティーが異なります。持ち帰り可能なものもあるので宿のスタッフに確認しましょう。また、宿によってはアメニティーがない場合もあります。

Hotel	ホテル	Ryokan (Japanese-style Hotel)	旅館	Minshuku (Bed and Breakfast)	民宿
Slippers	スリッパ	Yukata robes	浴衣	Yukata robes	浴衣
Bath robes	バスローブ	Towels	タオル	Face towels	フェイスタオル
Towels	タオル	Toothbrushes	歯ブラシ	Toothbrushes	歯ブラシ
Toothbrushes	歯ブラシ	Shampoo	シャンプー	Tea	お茶
Shampoo	シャンプー	Hair conditioner	リンス	Razors	ひげ剃り
Hair conditioner	リンス	Soap	ボディーソープ	Ask Before Taking 持ち帰って良いものといけないものがある	
Soap	ボディーソープ	Razors	ひげ剃り		
Razors	ひげ剃り	Combs	くし	Some amenities may be taken home, others may not. Please check with staff first. アメニティーでは持ち帰って良いものといけないものがあります。事前にスタッフに確認しましょう。	
Combs	くし	Tea	お茶		
Coffee	コーヒー	Snacks	茶菓子	滞在し、宿のものを借りるときは無断ではなく、必ずスタッフに確認をしましょう。	
Ladies' cosmetics	女性用化粧品	Ladies' cosmetics	女性用化粧品		
Men's cosmetics	男性用化粧品	Men's cosmetics	男性用化粧品		

赤字は日本語です。

Etiquette

Accommodation

宿



There is a set etiquette and protocol for staying in Japanese accommodation. Please abide by the guidelines below to ensure you enjoy your stay along with management and other guests.

宿泊施設でも日本ならではのルールやマナーがあります。
日本人も同じ宿泊施設を利用しますので、お互い気持ちよく過ごすためにも以下のマナーを守りましょう。

Do Not Remove

備品は外に持ち出さない

Towels, backrests, and other items belonging to management should not be removed from the premises.



バスタオルや座椅子などのお部屋の備品は宿の外へ持ち出ししてはいけません。

Keep Noise Down

お部屋で騒がない

To avoid troubling other guests, please refrain from being noisy in your room.

お部屋では他のお客様にも迷惑になりますので、騒ぐのはやめましょう。



Shoes

玄関から土足禁止

In Japan, shoes are typically removed at the entrance of the building. Some hotels may allow shoes inside.

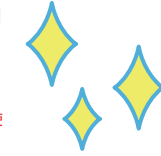


日本は玄関より先は靴を脱ぎます。
反対にホテルではお部屋まで土足可能なところもあります。

Keep Clean

共用部はきれいに使いましょう

Common areas such as the bath, toilets, and dining area should be kept clean for the benefit of all guests.



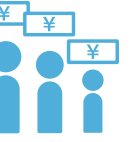
他のお客様も使うところ（お風呂・トイレ・食堂など）は綺麗に使うと次に使う人も気持ちよいですね。

Payment

宿泊料金について

Accommodation fees are typically charged per person not per room. Please confirm in advance if you are unsure.

宿泊料金は個人単位が多いので予め宿に確認しましょう。



Around the Village

宿の外でも騒がない

Niijima village is a great holiday destination, but it is also home to the local populace. Please keep noise to a minimum while in the village.

村内は住宅が密集しているため、宿の外でも騒ぐのはやめましょう。島民にとっては日常生活の場所です。



Thin Walls

部屋の壁は薄い

Japanese buildings typically have very thin walls, which are not soundproofed. Please take care not to bother your neighbors.

部屋の壁はとても薄く音が響きやすいので隣の方に迷惑をかけるようにしましょう。

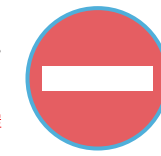


Private Areas

部屋・共用部以外は入らない

Most accommodation on Niijima and Shikinejima also serves as the home of the owners. Please keep out of private areas.

新島村の宿は宿主も同じ建物で生活をしている場合が多いので部屋や共用部以外入ってはいけません。



Departure

帰り支度は早めに済ませよう

Ship and airplane departure times may change due to weather conditions. Please be prepared to depart at short notice.

天候により船の出航時間が繰り上がることがあります。帰る日の前日までに帰り支度しておくことをおすすめします。



Eating Out

夜、外食する場合は早めにスタッフへ連絡を

Many accommodations provide meals with your stay. If you would like to eat out, please inform management well in advance.

夕食付きの宿の場合、外食する際は早めにスタッフにその旨を伝えましょう。



Paying Guests Only

宿泊者以外の連れ込み禁止

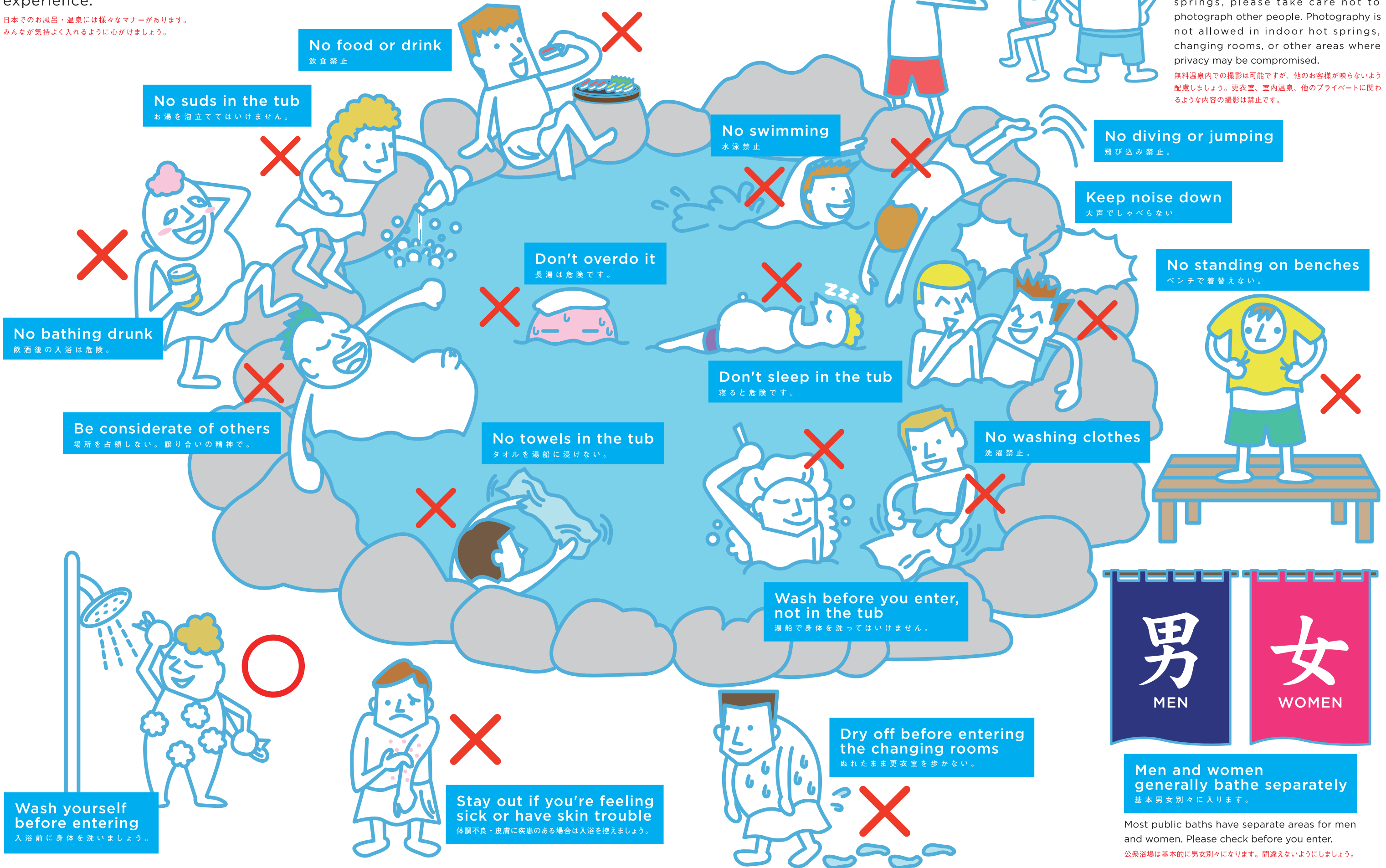
Accommodation facilities are for paying guests only. Please do not bring outside guests into the premises without permission.

宿へは友人でも宿泊者以外の人を連れ込んではいけません。



Learn the proper etiquette for bathing in Japan so everyone can enjoy their experience.

日本でのお風呂・温泉には様々なマナーがあります。
みんなが気持ちよく入れるように心がけましょう。



No bathing drunk
飲酒後の入浴は危険。

Be considerate of others
場所を占領しない。譲り合いの精神で。

Wash yourself before entering
入浴前に身体を洗いましょう。

No suds in the tub
お湯を泡立ててはいけません。

No food or drink
飲食禁止

Don't overdo it
長湯は危険です。

No towels in the tub
タオルを湯船に浸けない。

Stay out if you're feeling sick or have skin trouble
体調不良・皮膚に疾患のある場合は入浴を控えましょう。

No swimming
水泳禁止

Don't sleep in the tub
寝ると危険です。

Wash before you enter, not in the tub
湯船で身体を洗ってはいけません。

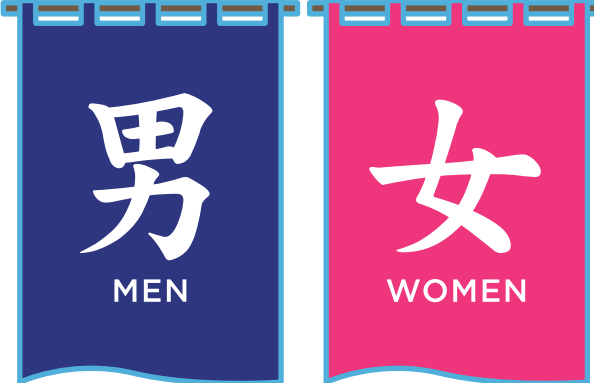
Dry off before entering the changing rooms
ぬれたまま更衣室を歩かない。

No diving or jumping
飛び込み禁止。

Keep noise down
大声でしゃべらない

No standing on benches
ベンチで着替えない。

No washing clothes
洗濯禁止。



Men and women generally bathe separately
基本男女別々に入ります。

Most public baths have separate areas for men and women. Please check before you enter.

公衆浴場は基本的に男女別々になります。間違えないようにしましょう。

Taking photos

写真について

When taking photos at outdoor hot springs, please take care not to photograph other people. Photography is not allowed in indoor hot springs, changing rooms, or other areas where privacy may be compromised.

無料温泉内での撮影は可能ですが、他のお客様が映らないよう配慮しましょう。更衣室、室内温泉、他のプライベートに関わるような内容の撮影は禁止です。

Etiquette

Bathing at accommodations and public baths

宿のお風呂・有料温泉でのマナー

Here are the general rules for bathing at your accommodation or at public baths. At your accommodation, please check bathing hours in advance.

宿泊施設や有料の温泉にもそれぞれルールがあります。特に宿泊施設では入浴時間が決まっているので注意しましょう。



Etiquette

Bathing at Free Onsen

無料温泉でのマナー

Free, 24-hour onsen (hot springs) are a major attraction on Niijima and Shikinejima. Obey the rules and enjoy your visit.

新島と式根島にはそれぞれ無料の露天温泉があります。24時間無料で利用できますが、ここにも様々なルールがあります。

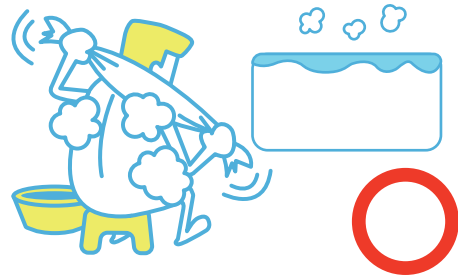


Before Entering

湯船に入る前に

Wash your body before entering the tub.

湯船に入る前は必ず身体を洗きましょう。

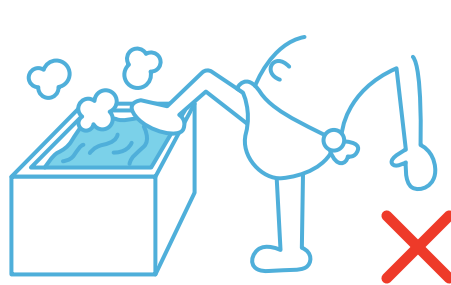


No Towels in the Tub

タオルを巻いて入浴しない

Towels in the tub are a no-no. Keep them out.

タオルを巻いての入浴はマナー違反です。同時にタオルを湯船に浸けることもやめましょう。



No Swimwear

水着はしません

Swimwear should be removed before bathing.

水着を着たまま入浴はできません。

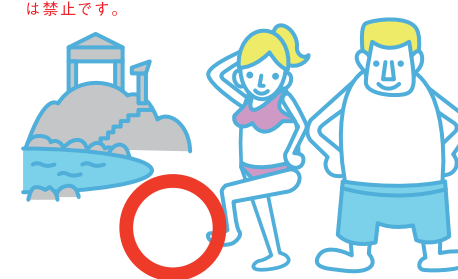


Swimwear Required

新島村の無料温泉は必ず水着着用

Swimwear is required for all free outdoor hot springs in Niijima and Shikinejima. No bathing nude or in underwear.

新島村の無料温泉は水着着用です。裸または下着での入浴は禁止です。



No Shoes

靴やサンダルは脱ぎましょう

Remove shoes and sandals before entering the pools.

靴やサンダルを履いたまま湯船に入ってはいけません。



No Pets

ペットや生き物などを持ち込まない

Do not bring pets or other animals into the pools.

ペットや生き物は入場できません。



In the Sauna

サウナは身体を拭いてから

Wipe your body before entering the sauna.

濡れている身体を拭いてからサウナに入りましょう。

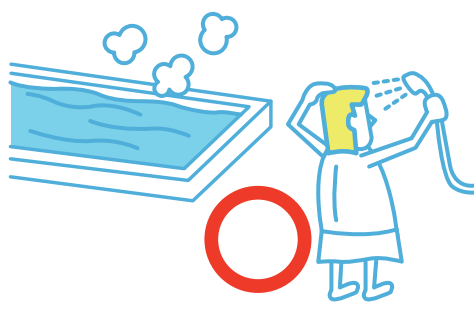


After the Sauna

サウナ後は汗を流してから入浴

Rinse sweat off with a shower before entering the tub.

サウナに入った後はシャワーで汗を流してから入浴しましょう。

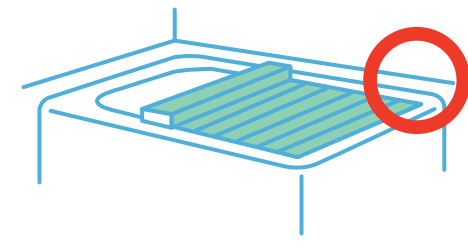


Bath Covers

入浴後はお風呂カバーを

Close the bath cover if there is one, to keep the water warm for the next person.

お湯の温度を保つためと次の人のために入浴後はフタを忘れずに。



No Camping

キャンプ禁止

Do not camp or sleep in the hot spring facilities.

無料温泉内ではキャンプ・野宿は禁止です。

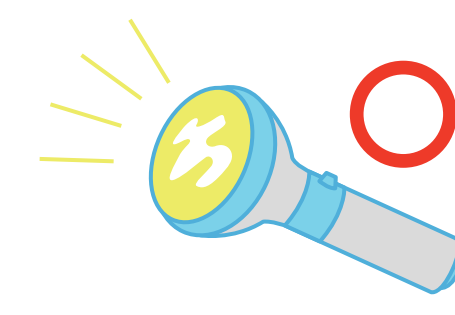


At Night

夜間は暗いのでライトを持参

Bring a flashlight and watch your step at night.

夜間の温泉は暗く、滑りやすいのでライトを持参しよう。



On Shikinejima

式根島の場合

Hot springs are slippery and not well lit, so bring a flashlight at night and take care. There are no hot showers at free hot springs on Shikinejima. Instead, you can fill a plastic bottle with cold water and leave it in the hot pool to warm up while you soak.

式根島の無料温泉は温水シャワーがないので、予め水を入れたペットボトルを温泉で温め最後にそれで身体を洗い流すと良いでしょう。



Be Considerate

入浴者が多いときは時間をずらそう

If the bath is crowded, please come back later.

宿泊施設のお風呂は家庭用が多いので、先に入っている人がいたら時間をずらしましょう。



Bathing Hours

入浴時間を守ろう

Most baths at accommodations are only available during certain hours. Please bathe within the set time.

宿泊施設では入浴時間が決まっているところが多いので利用する際は時間を守りましょう。

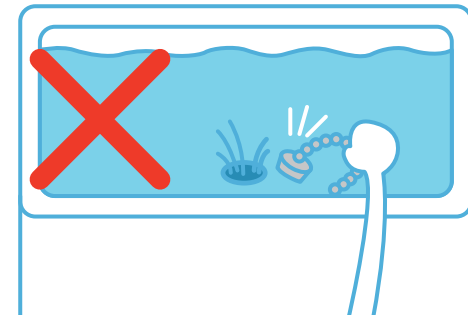


Leave the Plug in

お風呂のお湯は抜きません

Do not drain the bathtub after use.

お風呂が終わったあとはお湯を抜かずそのままにしましょう。

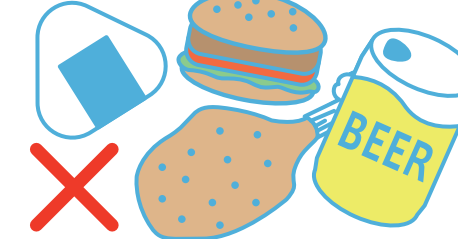


No Food or Drink

飲食禁止

Eating and drinking is prohibited in the hot springs, except for water if you need hydration.

無料温泉でも飲食は禁止です。ただし、水分補給用の水は持ち込みできます。



Trash

ゴミは持ち帰りましょう

Take your trash home.

出したゴミは持ち帰りましょう。



赤字は日本語訳です。

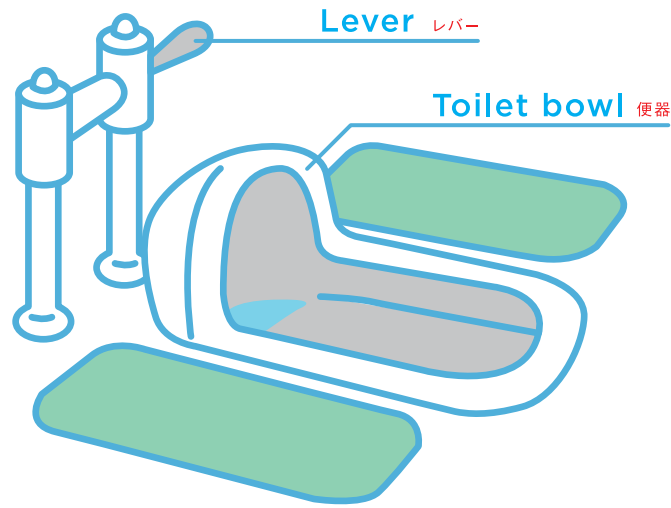
Use toilets as advised, and keep them clean for the next person.

基本的なトイレの使用方法を説明します。他の方のためにトイレはきれいに使いましょう。



Japanese Style Toilets

和式トイレ



How to use 座り方

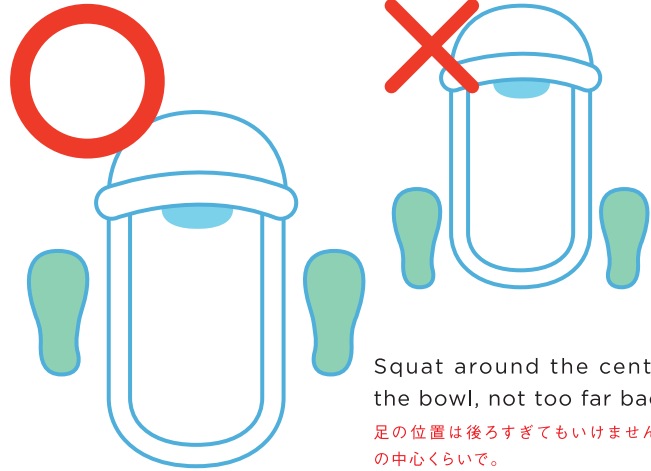


Lower your pants and squat facing the oval cover. スポンをおろし、便器の半円状の器に向かってしゃがみます。



Do not face the other way, or sit on the toilet bowl cover. 半円状の器を背にしたり、便器に直接腰をかけてはいけません。

Where to squat 足の位置



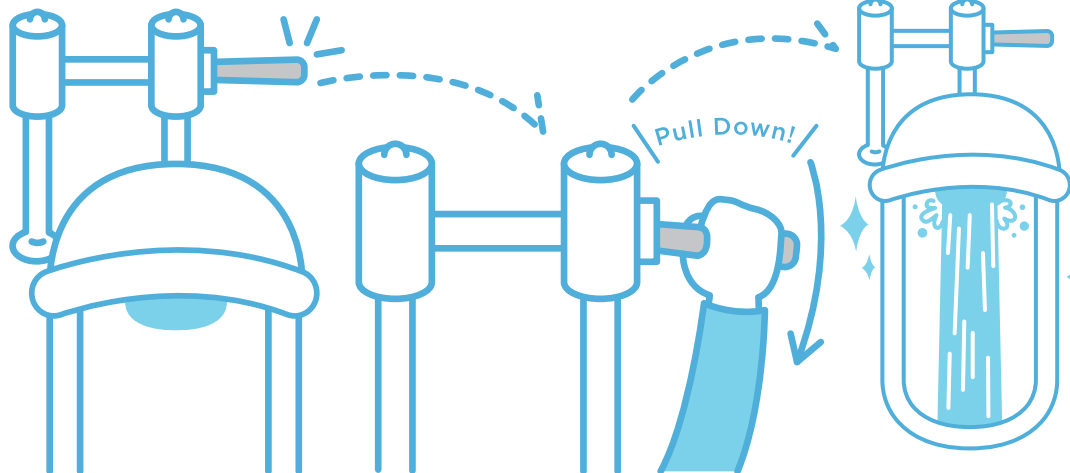
Squat around the center of the bowl, not too far back. 足の位置は後ろすぎてもいけません。便器の中心くらいで。

Prevent blockage 流してはいけないもの



Use the toilet paper provided. Do not flush other items such as toilet paper cores, cigarette butts, or sanitary napkins down the toilet. 便とトイレトーパー以外トイレに流してはいけません。トイレトーパーの芯や生理用品も詰まる原因となりますので絶対に流さないようにしましょう。

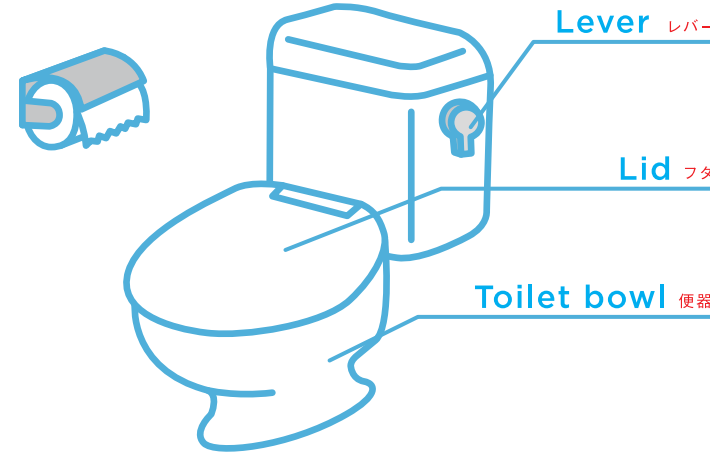
To flush 便器の流し方



When you have finished, pull the lever behind the toilet bowl to flush the toilet clean. トイレボールの奥には必ずレバーがあります。用が済んだらレバーを握り、下へ押し下げると便器の後ろから水が流れ便器を洗浄します。

Western Style Toilets

洋式トイレ



Lift lid to sit on toilet. 男性の大便、女性が使用される場合、外蓋を上げて使用します。

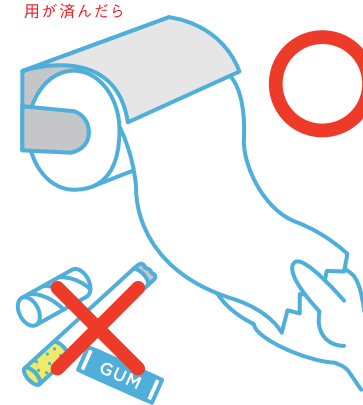


For men, lift both lid and seat before urinating. 男性の小便の場合、外蓋と中蓋の両方を上げて使用します。

Sitting 座り方 Do not squat on the seat or sit facing the tank. タンクに向かったり、しゃがんだりしてはいけません。

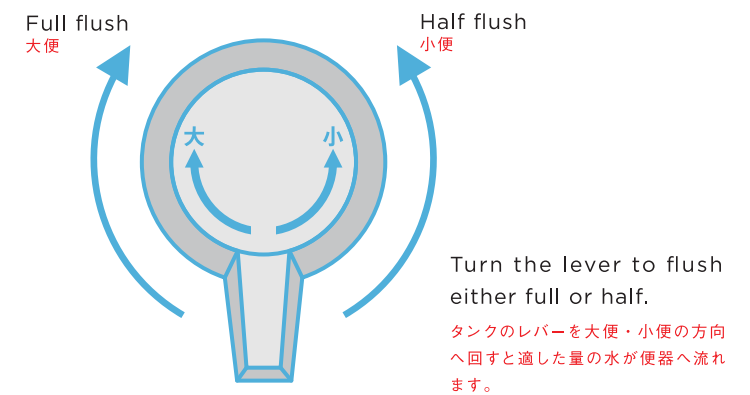


When you're done 用が済んだら



Wipe your bottom clean with toilet paper, and drop it in the bowl to flush. As with Japanese style toilets, do not flush any other items down the toilet. 用が済んだらトイレトーパーで汚れた部分を拭き取り、それをそのまま便器へ捨て、便と一緒に流します。和式同様、トイレトーパー以外は流してはいけません。

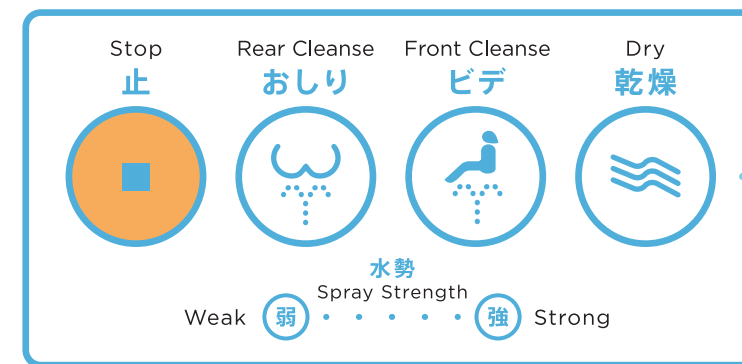
To flush 便器の流し方



Turn the lever to flush either full or half. タンクのレバーを大便・小便の方向へ回すと適した量の水が便器へ流れます。

Using the Cleanser シャワートイレ

シャワートイレ



Some toilets in Japan have a spray cleansing function. Follow the instructions on the remote to control the nozzle and wash your bottom. 日本のトイレにはシャワートイレ式のものもあります。便座の下よりノズルが出てきてシャワーでお尻を洗浄できます。ほとんどの場合、壁面にリモコンが付いているので必要に応じた機能を使いましょう。